



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2015-16

TEST DI ACCESSO – 16 SETTEMBRE 2015
LINGUA INGLESE

Translate the following text into English.

Traduzioni e traduttori tra Umanesimo e Rinascimento: Giovanni Lorenzi ed Erasmo da Rotterdam

Lo studio affronta un segmento significativo della influenza enorme esercitata da Plutarco fin dalla prima metà del Quattrocento nella costruzione dell'etica umanistica. La concezione filosofica del Cheroneese non meramente speculativa ben si adattava a essere supporto fondamentale nell'orizzonte culturale dei tempi nuovi. Non è casuale pertanto la scelta della traduzione dei *Praecepta bonae valitudinis* di Plutarco operata da due dei più prolifici traduttori del Cheroneese: Giovanni Lorenzi ed Erasmo da Rotterdam. Traducessero allo stesso modo e con uguale criterio di resa? Certamente no, come nel presente saggio si cerca di evidenziare, attraverso l'esame di alcuni passi significativi delle due traduzioni, non senza una preliminare disamina della tradizione manoscritta, che utilizza anche due manoscritti contenenti la traduzione di Erasmo, finora non a lui attribuita.

(*abstract* di un articolo accademico di Irene Chirico)

Translate the following text into Italian.

Critics frequently evaluate a translation from one or other of two limited standpoints: from the narrow view of the closeness of the translation to the SL text or from the treatment of the TL text as a work in their own language. And whilst this latter position clearly has some validity – it is, after all, important that a play should be playable and a poem should be readable – the arrogant way in which critics will define a translation as good or bad from a purely monolingual position again indicates the peculiar position occupied by translation *vis-à-vis* another type of metatext, literary criticism itself.

In his famous reply to Matthew Arnold's attack on his translation of Homer, Francis Newman declared that

Scholars are the tribunal of Erudition, but of Taste the educated but unlearned public is the only rightful judge; and to it I wish to appeal. Even scholars collectively have no right, and much less have single scholars to pronounce a final sentence on questions of taste in their court.

Newman is making a distinction here between evaluation based on purely academic criteria and evaluation based on other elements, and in so doing he is making the point that assessment is *culture-bound*.

(adapted from Susan Bassnett, *Translation Studies*, 4th ed. 2014 p, 21)